

N. 2000 — 1347

[C — 2000/00222]

**31 MAART 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van artikel 28 van het koninklijk besluit van 29 juli 1997 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,

— van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 23 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 11 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 10 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen ingevolge de invoering van het «handvest» van de sociaal verzekerde,

— van het koninklijk besluit van 12 december 1997 tot verruiming van de toepassingsfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot bepaalde leden van het gewezen personeel van de openbare sector in Afrika,

— van het koninklijk besluit van 29 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

F. 2000 — 1347

[C — 2000/00222]

**31 MARS 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires de 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 19 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'article 28 de l'arrêté royal du 29 juillet 1997 portant exécution de l'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,

— de l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 29 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 23 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 11 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 10 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant certaines dispositions relatives à l'assurance soins de santé et indemnités suite à l'institution de la «charte» de l'assuré social,

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1997 étendant le champ d'application de l'assurance soins de santé obligatoire à certains membres de l'ancien personnel du secteur public en Afrique,

— de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 14 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 19 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van artikel 28 van het koninklijk besluit van 29 juli 1997 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1<sup>o</sup>, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

— van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 23 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 11 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 10 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen ingevolge de invoering van het «handvest» van de sociaal verzekerde;

— van het koninklijk besluit van 12 december 1997 tot vervuiming van de toepassingsfeer van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging tot bepaalde leden van het gewezen personeel van de openbare sector in Afrika;

— van het koninklijk besluit van 29 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 14 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 19 mars 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'article 28 de l'arrêté royal du 29 juillet 1997 portant exécution de l'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

— de l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 29 août 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 23 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 11 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 10 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 24 novembre 1997 modifiant certaines dispositions relatives à l'assurance soins de santé et indemnités suite à l'institution de la «charte» de l'assuré social;

— de l'arrêté royal du 12 décembre 1997 étendant le champ d'application de l'assurance soins de santé obligatoire à certains membres de l'ancien personnel du secteur public en Afrique;

— de l'arrêté royal du 29 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

**Art. 7** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. November 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 13 - Annexe 13

### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

#### 12. DEZEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf bestimmte Mitglieder des ehemaligen Personals des öffentlichen Sektors in Afrika

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 33 Absatz 1 Nr. 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 294 § 1 Nr. 11;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 17. November 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates der Gesundheitspflegeversicherung des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 3. November 1997;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. Oktober 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Dezember 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Bewilligung von Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung zugunsten der betreffenden Personen weiterhin gewährleistet werden muß. Bis zum 31. Dezember 1993 unterlagen diese Personen der Gesundheitspflegeversicherung, so wie diese durch das Dekret vom 4. August 1959 über die Gesundheitspflegeversicherung der administrativen und militärischen Bediensteten und ehemaligen Bediensteten, der Berufsmagistrate und ehemaligen Berufsmagistrate und der Bediensteten und ehemaligen Bediensteten des gerichtlichen Standes und der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften geregelt war. Dieses Dekret ist durch das Gesetz vom 6. August 1993 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen zum 1. Januar 1994 aufgehoben worden. Außerdem wurde in diesem Gesetz die Möglichkeit vorhergesehen, die Anwendung des Gesetzes vom 9. August 1963 auf Kategorien von Personen auszudehnen, auf die das Dekret vom 4. August 1959 anwendbar war. Dies ist durch den Königlichen Erlaß vom 23. Dezember 1993 mit der Überschrift «Königlicher Erlaß zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf bestimmte Mitglieder des ehemaligen Personals des öffentlichen Sektors in Afrika» geschehen. Durch den Entscheid Nr. 68.288 vom 24. September 1997 hat der Staatsrat diesen Königlichen Erlaß für nichtig erklärt, weil die geltend gemachte Dringlichkeit nicht vorhanden war. Zur Zeit sind die betreffenden Personen daher in keiner Weise gedeckt, was die Gesundheitspflege betrifft. Darüber hinaus ist davon auszugehen, daß sie niemals gedeckt waren, so daß die Leistungen, die ihnen seit 1994 bewilligt worden sind, unrechtmäßig waren und daher zurückfordert werden könnten. Da eine solche Situation unannehmbar ist, muß unverzüglich ein neuer Königlicher Erlaß ergehen, der sowohl rückwirkend als auch für die Zukunft eine Gesundheitspflegeverordnung für diese Personen gewährleistet;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - § 1 - Das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird für die in Artikel 34 desselben Gesetzes erwähnten Gesundheitsleistungen ausgedehnt auf:

1. Personen, die in Artikel 2 § 1 Nr. 1, 2, 3 Ziffer 2 und Nr. 4 des Dekretes vom 4. August 1959 über die Gesundheitspflegeversicherung der administrativen und militärischen Bediensteten und ehemaligen Bediensteten, der Berufsmagistrate und ehemaligen Berufsmagistrate und der Bediensteten und ehemaligen Bediensteten des gerichtlichen Standes bei den Staatsanwaltschaften erwähnt sind,

2. Witwer und Witwen der in Nr. 1 erwähnten Berechtigten,

3. Kinder der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Berechtigten, die Vollwaisen sind und das Alter, bis zu dem Kinderzulagen bewilligt werden, noch nicht überschritten haben,

4. Personen zu Lasten der vorerwähnten Berechtigten.

Personen, die die im vorhergehenden Absatz festgelegten Bedingungen erfüllen und die Berechtigte oder Personen zu Lasten sind oder sein können aufgrund einer gesetzlichen, ordnungsgemäßen oder statutarischen Gesundheitspflegepflichtversicherungsregelung mit Ausnahme der Regelung, die durch den Königlichen Erlaß vom 28. Juni 1969 zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf die noch nicht geschätzten Personen festgelegt ist, sind vom Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses ausgeschlossen.

Der Ausschluß gilt nicht für:

a) den tatsächlich getrennten oder von Tisch und Bett getrennt lebenden Ehepartner, der aufgrund einer anderen Regelung Person zu Lasten ist oder sein kann auf der Grundlage von Artikel 123 Nr. 1 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

b) die in Absatz 1 erwähnten Begünstigten, die gleichzeitig Berechtigte oder Personen zu Lasten sind aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Juli 1964 zur Festlegung der Bedingungen, gemäß denen die Anwendung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung auf Selbständige ausgedehnt wird, oder aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Juni 1969 zur Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf die Mitglieder von Glaubensgemeinschaften.

In diesem Fall haben sie Anrecht auf die Gesundheitsleistungen, die nicht diejenigen sind, die in Artikel 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 30. Juli 1964 aufgezählt sind.

§ 2 - Die in § 1 erwähnte Anwendung hängt von der Bedingung ab, daß der Berechtigte am 31. Dezember 1993 die Verpflichtungen des Staates aus Artikel 37 Absatz 3 des Gesetzes vom 28. Dezember 1973 über die Haushaltsvorschläge 1973-1974 noch geltend machen kann. Der diesbezügliche Nachweis wird durch eine Bescheinigung erbracht, die dem Muster in der Anlage entspricht und von der Verwaltung der Pensionen des Ministeriums der Finanzen ausgestellt wird.

**Art. 2 - § 1** - Die in Artikel 1 erwähnten Berechtigten haben für sich und für Personen zu ihren Lasten Anrecht auf die in Artikel 34 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes erwähnten Gesundheitsleistungen, vorausgesetzt, sie sind bei einer Krankenkasse angeschlossen oder einem regionalen Amt der Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung eingetragen und haben bei dieser Gelegenheit ihrem Versicherungsträger die in Artikel 1 § 2 erwähnte Bescheinigung übergeben.

§ 2 - Die in Artikel 1 erwähnten Berechtigten sind von der Wartezeit im Hinblick auf die Eröffnung des Anrechts auf Gesundheitspflege befreit.

**Art. 3** - Ein Abzug von 360 Franken pro Monat wird auf die Pension der in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1, 2 und 3 und Absatz 3 Buchstabe b) erwähnten Berechtigten einbehalten. Dieser Abzug wird vom Ministerium der Finanzen vorgenommen, und der Ertrag wird dem Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung zugeführt. Personen, die keine solche Pension beziehen, müssen ihrer Krankenkasse oder ihrem regionalen Amt einen Monatsbeitrag von 360 Franken zahlen; für diese letzte Kategorie von Personen wird in Ergänzung zu den Bestimmungen von Artikel 2 die Beteiligung an den Leistungen ausgesetzt, bis die geschuldeten Beiträge gezahlt sind.

Der Betrag des in Absatz 1 erwähnten Abzugs oder Beitrags ist an den Index 116,50 (Basis 1988 = 100) des Verbraucherpreisindex gebunden. Er wird am 1. Januar jedes Jahres dem am 31. Oktober des vorhergehenden Jahres erreichten Satz des Verbraucherpreisindex angepaßt.

**Art. 4** - Die in Artikel 37 §§ 1 und 2 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes erwähnte erhöhte Beteiligung der Versicherung wird den in Artikel 1 erwähnten Berechtigten für sich und für Personen zu ihren Lasten bewilligt, sofern sie das Alter von fünfundsiebzehn oder sechzig Jahren erreicht haben, je nachdem ob es einen Mann oder eine Frau betrifft, und sofern sie die Bedingungen erfüllen, die in Ausführung der Bestimmungen des vorerwähnten Artikels 37 §§ 1 und 2 für pensionierte Arbeitnehmer festgelegt sind.

**Art. 5** - Die in Artikel 37 §§ 1 und 19 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes erwähnte erhöhte Beteiligung der Versicherung wird den in Artikel 1 erwähnten Begünstigten für sich und für Personen zu ihren Lasten bewilligt, sofern sie sich in einer der in Artikel 37 § 19 desselben koordinierten Gesetzes erwähnten Lage befinden und sofern sie die Bedingungen erfüllen, die festgelegt sind durch den Königlichen Erlaß vom 8. August 1997 zur Festlegung der in Artikel 37 § 1 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes erwähnten Bedingungen in bezug auf das Einkommen und der Regelungen in bezug auf die Eröffnung, die Aufrechterhaltung und den Entzug des Anrechts auf erhöhte Beteiligung der Versicherung.

Ebenso wird die erhöhte Beteiligung der Versicherung den in Artikel 1 § 1 erwähnten Berechtigten für sich und für Personen zu ihren Lasten bewilligt, sofern sie die das Alter von fünfundsiebzehn oder sechzig Jahren erreicht haben, je nachdem ob es einen Mann oder eine Frau betrifft, und sofern sie die Bedingungen erfüllen, die in Ausführung der Bestimmungen von Artikel 37 § 1 des vorerwähnten koordinierten Gesetzes für pensionierte Arbeitnehmer festgelegt sind.

Berechtigte, die am 1. Juli 1997 die erhöhte Beteiligung der Versicherung bezogen, behalten dieses Anrecht unter den in Artikel 11 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 festgelegten Bedingungen.

**Art. 6** - Die Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996, die sich nicht auf Entschädigungen beziehen, sind auf die in Artikel 1 erwähnten Begünstigten anwendbar, außer wenn durch vorliegenden Erlaß ausdrücklich davon abgewichen wird.

**Art. 7** - In Artikel 294 § 1 Nr. 11 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden die Wörter «23. Dezember 1993» durch die Wörter «12. Dezember 1997» ersetzt.

**Art. 8** - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Januar 1994, mit Ausnahme von Artikel 4, der mit 1. Januar 1994 wirksam wird und am 30. Juli 1997 außer Kraft tritt, und von Artikel 5, der mit 1. Juli 1997 wirksam wird.

Die im vorliegenden Erlaß erwähnten Personen, die spätestens am 30. Juni 1994 angeschlossen oder eingetragen waren, haben ab dem 1. Januar 1994 Anrecht auf die in Artikel 2 § 1 vorgesehenen Leistungen.

**Art. 9** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Dezember 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

## Anlage

MINISTERIUM DER FINANZEN

Verwaltung der Pensionen

Place Jean Jacobs 10

1000 BRÜSSEL

Tel.: (02) 548 57 11

Fax.: (02) 548 59 99

**BESCHEINIGUNG FÜR DEN BEREICH GESUNDHEITSPFLEGE****(Anwendung von Artikel 4 des Gesetzes vom 6. August 1993)**

(SOFORT BEI IHRER KRANKENKASSE ODER IHREM REGIONALEN AMT ABZUGEBEN)

Das Ministerium der Finanzen bescheinigt, daß

nachstehend erwähnte Person:

nationale Nummer:

am 31. Dezember 1993 Begünstigte der vom Amt für überseeische soziale Sicherheit aufgrund des Dekretes vom 4. August 1959 eingerichteten Gesundheitspflegesonderregelung war und

eine Pension bezieht, auf die der in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1997 vorgesehene Abzug einbehalten wird (Brevetnummer: .....)

ODER

keine Pension bezieht, auf die der in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1997 vorgesehene Abzug geschuldet wird.

Brüssel,

Siegel des Ministeriums
-------------------------------

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 12. Dezember 1997 beigefügt zu werden

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE